

ABSTRACT

Widya Sari, Ika. 2022. *The Subtitle Strategies of Imperative Forms and Their Accuracy in Aladdin Movie*. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum., Supervisor 2: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li., External Examiner: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum.

Keywords: Translation, Subtitling Strategy, Accuracy, Imperative Forms, *Aladdin Movie*.

This research entitled *The Subtitle Strategies of Imperative Forms and Their Accuracy in Aladdin Movie*. This research aims to analyze subtitling strategies and the accuracy of translation of imperative forms in *Aladdin Movie*. The theories applied in conducting this research are subtitling strategies by Gottlieb (1992), level of translation accuracy assessment by Nababan et al. (2012), and type of imperative utterances by Swan (1995). The research is conducted by using descriptive qualitative method. The data of this research are 107 imperative forms uttered by Jasmine, Aladdin, and Genie as the main characters from *Aladdin Movie* and their subtitle in Indonesia. The result of this research for the types of imperative forms are 82 affirmative imperative, 10 negative imperative, 8 subject with imperative, and 7 'let' form. Furthermore, the result of subtitling strategies are 59 transfer strategy, 15 paraphrase strategy, 11 imitation strategy, 9 expansion strategy, 7 deletion strategy, 5 condensation strategy, and 1 decimation strategy. Transfer strategy dominates the findings since its simple characteristics. Meanwhile, the result for accuracy of translation are 84 accurate, 20 less accurate, and 3 inaccurate translation. Therefore, the translation product is generally considered as accurate translation. As a suggestion, further similar research can apply different interesting object and other theory of quality translation assessment.

ABSTRAK

Widya Sari, Ika. 2022. *The Subtitle Strategies of Imperative Forms and Their Accuracy in Aladdin Movie*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum., Pembimbing 2: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li., Penguji Eksternal: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum.

Kata kunci: Penerjemahan, Strategi Penerjemahan, Keakuratan, Bentuk Perintah, Film *Aladdin*.

Penelitian ini berjudul *The Subtitle Strategies of Imperative Forms and Their Accuracy in Aladdin Movie*. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi penerjemahan dan keakuratan penerjemahan dalam bentuk perintah dalam film *Aladdin*. Teori-teori yang diterapkan dalam penelitian ini adalah strategi penerjemahan oleh Gottlieb (1992), tingkat keakuratan penerjemahan oleh Nababan dkk (2012), dan tipe bentuk perintah oleh Swan (1995). Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode dekriptif kualitatif. Data dalam penelitian ini adalah 107 bentuk perintah yang diucapkan oleh Jasmine, Aladdin, dan Genie sebagai pemeran utama dalam Film *Aladdin* dan terjemahan dalam Bahasa Indonesia. Hasil dari penelitian ini untuk tipe bentuk perintah adalah 82 *affirmative imperative*, 10 *negative imperative*, 8 *subject with imperative*, dan 7 *'let' form*. Kemudian, hasil dari strategi penerjemahan adalah 59 *transfer strategy*, 15 *paraphrase strategy*, 11 *imitation strategy*, 9 *expansion strategy*, 7 *deletion strategy*, 5 *condensation strategy*, dan 1 *decimation strategy*. Sedangkan hasil untuk keakuratan dalam terjemahan adalah 84 *accurate*, 20 *less accurate*, dan 3 *inaccurate*. Oleh karena itu, produk terjemahan secara umum dianggap sebagai terjemahan yang akurat. Sebagai saran, penelitian serupa dapat menerapkan objek menarik lainnya dan teori lain mengenai kualitas penerjemahan.